







Đáp tạ ân thâm

Thị là Lâm-Vân-Chương ở đường Paris, trước buổi hôn lễ Mythe, tôi...
mặc quần áo đẹp, ăn tiệc...
đến thăm tôi...
đến thăm tôi...
đến thăm tôi...

TÒA ÁN KHÔI HẢI

Anh bán giấy hát già

Có một anh k p hát bóng, người ở Marseille, vì kiếm chỗ...
tìm kiếm ra nên bước và...
tìm kiếm ra nên bước và...
tìm kiếm ra nên bước và...

Đánh chửi trường toà

Đánh chửi trường toà đi đòi tiền thuế...
Đánh chửi trường toà đi đòi tiền thuế...
Đánh chửi trường toà đi đòi tiền thuế...

HAY THÌ ĐỪNG. KHÔNG HAY ĐỪNG NỮA

Thuộc bộ đàn-đồng

Thuộc bộ đàn-đồng...
Thuộc bộ đàn-đồng...
Thuộc bộ đàn-đồng...

ÉTABLISSEMENTS BÉCÉ-SPORT LY-DE dit THAI 87, Rue de Castex, Cholon, 28
Việc eo cho quý vị mỗi người có thể mua được một cái...
Bảng giá: BÉCÉ-SPORT 500, CORTÉA 450, JULLOR 420, B.C.C. 420, ABILLE 420.

RESTAURANT & PATISSERIE NGHĨA-HIỆP
Số 100 đường Albert 1er số 179-181
Nhà ăn và quán bánh ngọt...
Số 100 đường Albert 1er số 179-181

SÉLECT TAILLEUR COCHINCHINOIS CÔNG-HUYNH
Vêtements pour hommes sur mesure
Số 102 Colonel Boudaouet N° 102 - Saigon
Tầm vóc đẹp đẽ...
Số 102 Colonel Boudaouet N° 102 - Saigon

Pensionnat Huỳnh-Khương-Ninh SAIGON
Thầy giáo Huỳnh-Khương-Ninh...
Thầy giáo Huỳnh-Khương-Ninh...
Thầy giáo Huỳnh-Khương-Ninh...

Hàng chắc giá rẻ
Nhiệm vụ của tôi là bán...
Nhiệm vụ của tôi là bán...
Nhiệm vụ của tôi là bán...

NÊN HẠ ĐỒN BỐ Á-PHIÊN
Bách khoa toàn thư...
Bách khoa toàn thư...
Bách khoa toàn thư...

GIÁ BAO SỬA LẠI
Mỗi năm... 15 \$ 00
Sau tháng... 8 00
Ba tháng... 4 00
Một tháng... 1 50
Mỗi số... 0 07

LỖI-TAY BIJOUTIER
Số 88 đường Georges-Guyennet
(Ngay góc Sân-Dân-Saigon)
Số 88 đường Georges-Guyennet

VI VIỆC CÔNG-ÍCH
Số 15 đường Philippin, Saigon, mới vào...
Số 15 đường Philippin, Saigon, mới vào...

NÊN BỐ Á-PHIÊN
Bảng thuốc Giải Yếu Đại bổ não...
Bảng thuốc Giải Yếu Đại bổ não...
Bảng thuốc Giải Yếu Đại bổ não...

NHÀ BÁN THUỐC TÂY VÀ PHÒNG KHÁM BỆNH
của ông PHẠM-VĂN-TIỆC
Lương-y Đông-Pháp
Số 15 đường Philippin, Saigon

Thuộc THIÊN-THỜI của Pharmacie NGUYEN-VAN-TRI ở Mythe...
Thuộc THIÊN-THỜI của Pharmacie NGUYEN-VAN-TRI ở Mythe...

Thuộc THIÊN-THỜI của Pharmacie NGUYEN-VAN-TRI ở Mythe...
Thuộc THIÊN-THỜI của Pharmacie NGUYEN-VAN-TRI ở Mythe...



# MÃ THƯỢNG LẬP CÔNG



— Thử hỏi về thứ thuốc nào xứng đáng dùng hơn chứ trên đây chăng?  
 — Ấy là thứ thuốc « Thiên-Hiệu-Thối-Nhiệt-Đơn » của nhà thuốc THIÊN-HÒA-ĐƯƠNG vì con nít khi nào có nóng mình, uống vào trong 5 phút thì thấy linh nghiệm hiển-nhiên, thật đáng ch- rằg « mã thượng lập công » và chẳng hề với cái tên gọi riêng nó là « NHƠN-SANH YẾU-DƯỢC », gần đây bởi có nhiều nơi bán thuốc giả và nhái theo kiểu thuốc ấy, nên kẻ mua thuốc phải nài cho có nhân con nài thì mới khỏi lầm.

Pharmacie Sino-Annamite  
**THIÊN-HÒA-ĐƯƠNG**  
 208, RUE DES MARINS — CHOLON

## THỂ THAO

### Finale Coupe Pasquier Khánh-hội huấ với Commerce O & O

Cả theo lối bán trước của tôi ra số báo thể thao rồi thì trận Khánh-hội Commerce thật có vẻ kịch liệt lắm, mà khán giả cũng náo nhiệt khác thường.

- M. Thơm làm Giám-Đuộc ra lệnh thì thấy hai hội sắp thế tự hân, ngũ sau này.
- Commerce
  - Chaubert
  - Be Bôn
  - Kéo Sấm Ngươn
  - Kính Tý Văn Thanh Long
  - Y Hành-Hội
  - Vân Kỳ Thiên Cổ Mưu
  - Châm Hưng Nhựt
  - Louis Vĩnh
  - Nhiều

Hôm qua thấy Commerce có Chaubert, khán giả bán trước với nhau Khánh Hội khó thắng, mà thật vậy, trận equips Commerce chỉ có Chaubert là hơn hết.

Tôi làm tướng không có Chaubert, vì chính mắt tôi thấy Chaubert còn lâu chơn, song có lẽ Chaubert vì môn hội, vì bị nạn có quyền giảm chút ít chăng? Lại nữa tuy có Chaubert là đỡ cho Commerce nhiều lắm song thiếu Thạch và Báo, thành ra về phía bên Commerce yếu kém.

Kéo mới được mạnh chừa tập duyệt hằng hồi mà thể chế trọng địa, trận phân sự đáng khen lắm.

Khánh hội toàn equips lợi hại mà nhất là hàng tấn-đạo, song không được Commerce nhiều người hội đáng tiếc.

Xếp chẵn, trận 10 phút Commerce vẫn lo chống ngự vì bị hàng tấn-đạo Khánh-hội công phá lung tung, đến khi giải nguy được thì Tý và Kính lại phi banh ra ngoài rồi. Mọi đó đã thấy hàng tấn-đạo Commerce chích mề hừ rồi, thế rồi Ngươn Sấm không giao banh đó nữa mà giao cho chaubert, đem banh vây thành Khánh-hội lại, song cũng không thắng được, vì mỗi bên đều nhỏ số thủ thành tài lực cứu banh hết.

Chaubert hay không sao nói được, banh về khó mấy đầu cầu ra được cả.

Mỗi nửa giờ đầu buổi, qua một giờ sau vào thì chiến coi mới Commerce là địa phận Khánh-Hội thường mà công không thắng được. Có lần Văn được banh qua khỏi Vĩnh sát vào, Nhiều cầu được khán giả rộ lên khen. Lại có lần Thanh đã cù ruột nhưng trái banh đi lại ra ngoài đáng tiếc quá.

Khánh-hội vây thành lại nhưng công thất vọng. Có lần một mình Báo, có rồi Chaubert thì mà Thủ-vết lữ bộ. Chaubert lướt lên trận banh đi hay thình lình, khán giả rộ lên vỗ tay rần rần như pháo. Kể đó một mình Mưu cũng không ăn được, thế rồi banh vào bao nhiêu Chaubert đều cứu ra khỏi hết.

Cả hai lần nhau công kịch đó phút chót banh không ai thắng được.

Thấy Khánh Hội hôm qua có bị trận hơn Commerce mà thắng không được vì Commerce nhò có Ngươn, Lâm, Kéo, Be, Bôn tận lực gìn giữ chặt chĩa, thêm có tay thủ trụ thình lình Chaubert. Hàng tấn-đạo chích mề hừ là Kính và Tý, duy có Thạch-Vân-Long là đáng khen. Tý đã chếm lụt thêm Kính nữa. Tý có hay chơi sai phép bị phạt mất.

Khánh-Hội toàn equips đều đáng khen, có lẽ nên khen Nhiêu, Louis Hưng, Nhựt, Văn, Văn nhiều hơn hết.

Hai hội đấu đánh nhau chơi không có xảy ra chuyện gì đáng buồn cả.

Châm Nhựt tới hai hội còn đá lại nữa, chưa biết cái Coupe có tình với hội nào?

Ông Thơm làm Giám-độc thể thao, anh em có mục kích đều biết, riêng tôi thì tôi khen ông làm Giám-độc trận đó đáng đáng công bình.

**Giúp dân Nghê-Tĩnh lại sân Cercle**

Góranchias thắng Cercle lúc trước lên tuổi bao nhiêu thì bây giờ lại là bấy nhiêu.

Hội tuyển các hội nhập lại thành hội tuyển Cholon 3 bán gỗ một.

Hội tuyển Saigon thấy có Tinh, Phan, Tôát, Côn, Lâm, Fraby v... Còn hội tuyển Cholon, thấy hóa làm đội trưởng.

**Finale Coupe Hugnh-vân-Cũn**

Giải thắng Lợi trong ba trận cũng bại chừa bữa qua, hiệp

### Sắp nhỏ bán sách truyện kêu nài về tiền chõ

### Thành-phố Saigon nên nói tay cho bọn ấy một chút với

Sáng bữa thứ sáu tuần rồi, một tập nhỏ bán rong những sách truyện quốc-ngữ, có đủ mọi thứ, từ mấy đứa, kéo nhau lại: bầy - bầy nhỏ kêu nài giùm và tiền chõ chõng bị đóng sừng nê qu.

Thuở nay, những đứa nhỏ ôm sách truyện bán rong, không phải chịu tiền thuê chi cả. Giữ đây, nhà góp tiền chõ mỗi bài tập này chịu, mà chịu sừng quá, mỗi đứa tới ba bốn các bạc mỗi ngày. Ông sách của chúng đáng giá có hai ba đồng bạc, mà phải chịu tới 4 cái bạc thuê một ngày thì chúng chịu sao nổi. So sánh với những người buôn bán có quán ngoài chợ, mỗi ngày còn có 8 các tiền chõ, chõ bọn bán sách rong kia có người chõ nào của thành phố đâu, mà bắt chúng nạp đủ vậy?

Bây vậy chúng kêu nài là phải làm báo-báo tưởng thành phố nên xét lại, tha thuế chõ cho chúng chăng hay, bằng không thì lý một cái là phải. Thành phố nghĩ sao?

**Công việc kinh-lý**

Phân ranh - Tương phân - Trưng khản - Đòi đất các - Giu cũ tuy có nhiều ít và công chuyên làm.

**Công việc phóng**

Hoạ-đồ nhà châu-thành đồ kỹ, Táp và Annam, kỹ kim thời và pha kiểu kim thời - Kể theo công chuyên làm định giá cũ - Lãnh phân trách nhiệm - Cei làm nhà kỹ lưỡng - Giá cũ tùy theo nhiều ít và công chuyên làm. Có lãnh làm kho lạng, nhà trông hầm dĩa, họa đồ nhà viên, mộ phần, mà mỗi căn dân...

**Hội viên thí nghiệm**

Chỉ về những chuyện khó khăn rồi rằm - Hồi thăm về những vụ khó như chia gia tài của cũ, nhà cửa, vương đất, ruộng nương - Các đơn tập, đơn dân... Thí nghiệm thuận nhau và theo lệnh Tòa trị giá cũ Định số, thí nghiệm cải về những cách thức sắp đặt làm dân: lập hàng, nhà buôn, nhà máy, dân vận... Xin do nơi: M. Georges L'Hernutte Ingénieur Conseil 74 Rue de Champagne Saigon. Téléphone 834.

**CĂN DỪNG**

Gặp một người Compadore đi bán máy vô tuyến điện và đi thăm lên Lục-tinh. Có thể chứng. Do nơi hàng Radio-Dakao, Place Marechal Foch.

án U. S. A. có trận đánh trận này được anh em báo cuộc đi xem đông lắm.

Vào hiệp đấu Lý được nước nấp hạ Giải 6/0 rất mau, Giải 6/2 sau đó thì ba Lý rặng cầm cự song cũng bị Giải hạ luôn là 6-4 mà đoạt coupe Huỳnh-vân-Cũn. Giải thắng Lợi như vậy:

0/8-8/2-6-4.

Giải là tay cứu banh hay có tiếng ở Giải, còn Lợi cũng là tay đánh to-vết có danh lâu nay. Chánh-Trực

### Hẹn nhau 8 giờ tới nay...

Bên thứ hai này, bạn Bưu Bôn đem bài tài nghệ ra diễn bài thì tưởng đợi-bị-là: Xứ đàng Qui Phi và Tiểu-Anh-Phụng loan tráo.

Cáo vai đạo đống tưởng đùa hay cá, nhất là vợ của Bưu Bôn đóng vai Tống Nhon Tôn, cầu lý diệu ca rất rành rỏ, đêm nay ai đi coi thì phải khen ngợi. Khen không phải hát bội hay mà thôi, mà hát cải lương cũng là tinh nữa. Đủ mọi! Thiệt mới mua ở Thượng Hải!

Họ mà các lớp hát lại có đánh về Tàu, đồ thiệt. Có người An-nam đánh về Thiệu-lâm-tý, trong đó có một cô con gái mới vừa tám tuổi mà múa vô hay lắm. Có gái này tên Lý con của M. Khuất tổng sự kho-bạc Saigon. Một cuộc làm nghĩa đáng đi coi như vậy, đồng bào chơi bỏ qua, vậy lúc nhau tới nay đúng 8 giờ tại nê à hát Tây mua giấy vở của...

**Công việc kinh-lý**

Phân ranh - Tương phân - Trưng khản - Đòi đất các - Giu cũ tuy có nhiều ít và công chuyên làm.

**Công việc phóng**

Hoạ-đồ nhà châu-thành đồ kỹ, Táp và Annam, kỹ kim thời và pha kiểu kim thời - Kể theo công chuyên làm định giá cũ - Lãnh phân trách nhiệm - Cei làm nhà kỹ lưỡng - Giá cũ tùy theo nhiều ít và công chuyên làm. Có lãnh làm kho lạng, nhà trông hầm dĩa, họa đồ nhà viên, mộ phần, mà mỗi căn dân...

**Hội viên thí nghiệm**

Chỉ về những chuyện khó khăn rồi rằm - Hồi thăm về những vụ khó như chia gia tài của cũ, nhà cửa, vương đất, ruộng nương - Các đơn tập, đơn dân... Thí nghiệm thuận nhau và theo lệnh Tòa trị giá cũ Định số, thí nghiệm cải về những cách thức sắp đặt làm dân: lập hàng, nhà buôn, nhà máy, dân vận... Xin do nơi: M. Georges L'Hernutte Ingénieur Conseil 74 Rue de Champagne Saigon. Téléphone 834.

**CĂN DỪNG**

Gặp một người Compadore đi bán máy vô tuyến điện và đi thăm lên Lục-tinh. Có thể chứng. Do nơi hàng Radio-Dakao, Place Marechal Foch.

án U. S. A. có trận đánh trận này được anh em báo cuộc đi xem đông lắm.

Vào hiệp đấu Lý được nước nấp hạ Giải 6/0 rất mau, Giải 6/2 sau đó thì ba Lý rặng cầm cự song cũng bị Giải hạ luôn là 6-4 mà đoạt coupe Huỳnh-vân-Cũn. Giải thắng Lợi như vậy:

0/8-8/2-6-4.

Giải là tay cứu banh hay có tiếng ở Giải, còn Lợi cũng là tay đánh to-vết có danh lâu nay. Chánh-Trực

**1000 thứ giấy bóng**

Bên hiệu chủ nam sang Pháp dự cuộc đố - vào năm về, có tin rằng có ngàn thứ giấy bóng mới lạ theo lối mới - thời giá từ \$25 cho tới \$30 một cuộn: từ \$100 cho tới \$150 một cuộn. Bọn hiệu có thể bán riêng các sách trường không trực về nhà họ một là.

**Đám lễ bán di.**

Và lãnh dân phóng án, phòng ngổ, đưng bằng thật khéo. Phòng số 3 Phong-Chep-Khách-Lưu Saigon và nhà ông tây lý Hojyah-cua - Chah, 136 đường Pallier Saigon đều bán giấy bóng các cỡ: từ \$100 đến \$150, xin chờ hủ nhà họ.

Ngươn-vân-Trận 04-90 EdBonnard Saigon Téléphone: 174

Xin đọc tiểu-thuyết hay **Tình-duyên** - Xáo-ngộ

### Hát bộ kim-thời Bưu Bôn (Sadec)

Bên thứ ba năm 27 Octobre 1931. Áo bao trò về hát tại rạp « EDEN CHOLON » 7 đêm lại bằng mới và có ca nhiều nhiều cải-tương.

Thứ ba 27-10-31  
 Diễn tuồng  
**ANH HÙNG NÃO TAM-MÔN-GIAI**  
 Lang dao Chấn-Cảng  
 Bô Văn cứu giá  
 Thứ tư 28-10-31, hát sáng đêm  
 Xuất diễn: Chung vô Diệm  
 Hội ký-bản  
 Xuất nhĩ: Bá-kp Khảo dạy đờn  
 Châu Văn-Đương An thị con  
 Mã đảm có vợ bà gái Bà-Nguyên và một Céc làm tuồng.  
 Chủ nhơn kinh thính

**Các ông đình nghệp!**

**CHỖ ĐÈ NHÀ MÁY**

Xe hơi - Tàu công các thứ máy khác nhau không cần ngày mất nhiều tiền

**CÓ MÓN CHI HƯ THÌ XIN ĐEM LẠI CHO BÔN - HIỆU LÀM LẠI RẤT MAU RẤT KỶ VÌ BÔN HIỆU CÓ ĐỦ MÁY TIỆNG, MÁY XÂY RĂNG**

Thợ giỏi và vật liệu tốt  
**ATELIER D'UNION-VAN**  
 11 - 60 Rue de la République - SAIGON

**1000 thứ giấy bóng**

Bên hiệu chủ nam sang Pháp dự cuộc đố - vào năm về, có tin rằng có ngàn thứ giấy bóng mới lạ theo lối mới - thời giá từ \$25 cho tới \$30 một cuộn: từ \$100 cho tới \$150 một cuộn. Bọn hiệu có thể bán riêng các sách trường không trực về nhà họ một là.

**Đám lễ bán di.**

Và lãnh dân phóng án, phòng ngổ, đưng bằng thật khéo. Phòng số 3 Phong-Chep-Khách-Lưu Saigon và nhà ông tây lý Hojyah-cua - Chah, 136 đường Pallier Saigon đều bán giấy bóng các cỡ: từ \$100 đến \$150, xin chờ hủ nhà họ.

Ngươn-vân-Trận 04-90 EdBonnard Saigon Téléphone: 174

Xin đọc tiểu-thuyết hay **Tình-duyên** - Xáo-ngộ

### Dại-An-Đường được-phông

Hanoi 80 R. Cantonnais  
**ĐẠI-LÝ TRONG NAM-KY VÀ CAO-MÊN**  
 M. Nguyễn-v.-Diệm  
 Saigon, 9 R. Paul Blanquet

Bên hiệu chủ nam sang Pháp dự cuộc đố - vào năm về, có tin rằng có ngàn thứ giấy bóng mới lạ theo lối mới - thời giá từ \$25 cho tới \$30 một cuộn: từ \$100 cho tới \$150 một cuộn. Bọn hiệu có thể bán riêng các sách trường không trực về nhà họ một là.

Đám lễ bán di. Và lãnh dân phóng án, phòng ngổ, đưng bằng thật khéo. Phòng số 3 Phong-Chep-Khách-Lưu Saigon và nhà ông tây lý Hojyah-cua - Chah, 136 đường Pallier Saigon đều bán giấy bóng các cỡ: từ \$100 đến \$150, xin chờ hủ nhà họ.

Ngươn-vân-Trận 04-90 EdBonnard Saigon Téléphone: 174

### Tràng bông tang (couronne) CỦA ANNAM LÀM RA

Bên hiệu chủ nam sang Pháp dự cuộc đố - vào năm về, có tin rằng có ngàn thứ giấy bóng mới lạ theo lối mới - thời giá từ \$25 cho tới \$30 một cuộn: từ \$100 cho tới \$150 một cuộn. Bọn hiệu có thể bán riêng các sách trường không trực về nhà họ một là.

Đám lễ bán di. Và lãnh dân phóng án, phòng ngổ, đưng bằng thật khéo. Phòng số 3 Phong-Chep-Khách-Lưu Saigon và nhà ông tây lý Hojyah-cua - Chah, 136 đường Pallier Saigon đều bán giấy bóng các cỡ: từ \$100 đến \$150, xin chờ hủ nhà họ.

Ngươn-vân-Trận 04-90 EdBonnard Saigon Téléphone: 174

Tiệm chụp hình mới  
**My-Dung Photo**  
 Chủ nhân Bôi-vân-Bôn  
 118 Boulevard Albert Sarraute  
 (Cầu Đuống Legend ở Mỹ Đông)  
**DAKAO**

Thứ 14  
**SỔ ĐỘC ĐẶC**  
 Tác giả: H. P.

V. Con gái nhà nghèo

Không má dĩ dĩ tình lìa lìa...  
 Ngày lung trắng quá, lìa lìa...  
 Thưa dĩ chứng nào cái tình...  
 Công chờ, công đợi, công mong...  
 VI. Khở thân chiếu bóng

khánh lễ sang bán hai bức...  
 Ngày lung trắng quá, lìa lìa...  
 Thưa dĩ chứng nào cái tình...  
 Công chờ, công đợi, công mong...  
 VI. Khở thân chiếu bóng

Bên hiệu chủ nam sang Pháp dự cuộc đố - vào năm về, có tin rằng có ngàn thứ giấy bóng mới lạ theo lối mới - thời giá từ \$25 cho tới \$30 một cuộn: từ \$100 cho tới \$150 một cuộn. Bọn hiệu có thể bán riêng các sách trường không trực về nhà họ một là.

Đám lễ bán di. Và lãnh dân phóng án, phòng ngổ, đưng bằng thật khéo. Phòng số 3 Phong-Chep-Khách-Lưu Saigon và nhà ông tây lý Hojyah-cua - Chah, 136 đường Pallier Saigon đều bán giấy bóng các cỡ: từ \$100 đến \$150, xin chờ hủ nhà họ.

Ngươn-vân-Trận 04-90 EdBonnard Saigon Téléphone: 174